

Dialog34 Telling someone not to do something (人の行動を禁止する)

口語訳

Roles: Kei=K, Mrs. McDonald=M

Kei is kicking a soccer ball around the hall at school.

M: Kei!

K: Yes, Mrs. McDonald.

M: Would you mind not making so much noise?

K: Sure, sorry about that.

M: And you shouldn't play in the hall.

K: I was only kicking the ball around.

M: It doesn't matter. Don't play in the school building.

K: But, Mrs. McDonald, it's raining outside.

M: Then go to the gym. And don't kick that ball in the hall.

K: OK. I won't. I'm sorry.

圭は学校の廊下でサッカーボールを蹴っている。

M. 圭!

K. はい、マクドナルド先生。

M. そんなにうるさくしないでくれる?

K. わかりました、すみません。

M. 廊下で遊んではいけませんよ。

K. ボールを蹴っていただけです。

M. 関係ありません。校舎の中で遊んではいけません。

K. でも、マクドナルド先生、外は雨ですよ。

M. それなら、体育館に行つて。とにかく、そのボールを廊下で蹴るのはだめです。

K. はい、もうしません。すみませんでした。

Target Expressions

—禁止する表現—

ここで、マクドナルド先生は圭に様々な表現で「～をしないで」と圭の行動を禁止しているよ。

would you mind not+進行形=

「～しないでもらえますか?」

Would you mind not making so much noise?

(そんなにうるさくしないでもらいませんか?)

直接 Don't make so much noise. (そんなにうるさくしないで) と言うよりやわらかい命令形です。疑問形にすることで相手に Yes, No という選択肢を与えているからです。また、ここでは否定形なので禁止の意味になっています。この表現は、相手に「何かをしないでほしい」と伝える際に、高圧的でなく伝えられるので、便利な言い方です。ここでは、上の立場(先生)から下の立場(生徒)に向かって言っていますが、この表現は下の立場から上の立場に向かってお願いする際に使うこともできます。

Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

逐語訳

hall: 直訳のホールは音楽のための集会所や大広間、大学の校舎という意味があります。ここは小学校なのでアメリカやカナダで使う「廊下」と訳します。

kicking the ball around.=around は「周りに」という意味のほかに「あちこちで」という意味があります。ここは廊下の場面なので「廊下のあちこちでボールを蹴る」となり、くどくなってしまうので「廊下でボールを蹴っている」となりました。

It doesn't matter. のIt は前の対話の「僕はただボールを蹴っていただけです」を指します。matter は「重要である、関係がある」という意味なので、ここは『「君がボールを蹴っていただけ」という事は関係ありません』となります。

M. 圭!

K. はい、マクドナルド先生。

M. 雑音をあまり出さないでください。

K. わかりました。すみませんでした。

M. また、ホールで遊んではなりません。

K. 私は単にボールをあちこちに蹴っていただけです。

M. それは関係ありません。校舎で遊ばないでください。

K. しかし、マクドナルド先生、外は雨が降っています。

M. では、体育館に行ってください。そして、ホールではそのボールを蹴らないで下さい。

K. 分かりました。もうしません。すみませんでした。

You shouldn't +動詞=

「～してはいけません」

You shouldn't play in the hall.

(廊下であそんではいけませんよ)

命令形よりやわらかい禁止の表現になります。

Don't +動詞 = 「～するな」

Don't play in the school building.

(校舎の中で遊ぶな)

Don't kick the ball in the hall.

(廊下でボールを蹴るな)

命令形により強い禁止の表現になります。

人の行動を禁止するときには、初めはなるべく遠まわしな言い方をする方がよいでしょう。

Target Expressions

—禁止する表現—